

A TRAVÉS DE LOS DILEMAS:  
EL CASO DE *PRIMER TALLER DE ESPAÑOL*  
Masami OGAWA  
d-ogawa@hannan-u.ac.jp

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es que la reflexión sobre el proceso para la publicación del libro de texto *Primer taller de español* sirva de experiencia clave para que se sigan desarrollando nuevas herramientas de aprendizaje-enseñanza del español. El libro mencionado no es una adaptación de algún modelo tradicional o de moda, sino que es un producto concebido a raíz de los dilemas reales que afronta nuestra práctica docente.

En los apartados que siguen trataré sobre el proceso seguido para la elaboración de este libro y las gestiones realizadas para superar los dilemas que se fueron generando. Y posteriormente, realizaré un breve informe sobre mi experiencia en su empleo en un curso de español.

## 2. PASOS A TRAVÉS DE LOS DILEMAS

En los años noventa, se generaron más cursos universitarios de español como lengua extranjera, aumentando significativamente el número de estudiantes de español y, consecuentemente, la variedad en la competencia lingüística y los intereses motivacionales de los estudiantes. De aquí en adelante, nos centraremos en los estudiantes de menor competencia y/o motivación desde el punto de vista del profesor. Yo empecé a impartir clases a nivel universitario en 1997, y no tardé en notar que muchos de mis estudiantes no podían seguir adecuadamente el curso. Conversando con algunos de ellos, fui notando que el lenguaje y los conceptos de los libros estaban alejados de la forma de conceptualización que ellos tenían.

Es en ese marco que se presenta el primer dilema: la discrepancia entre la enseñanza tradicional de lenguas y la capacidad real para aprender de los estudiantes. Los libros basados en la enseñanza tradicional pretenden mostrar un “sistema de gramática básica”; pero parece que estos libros son creados bajo la suposición tácita de que los estudiantes de español ya han adquirido el sistema sintáctico del inglés y por ello contienen poca explicación sintáctica de nivel básico. Además, con la poca exposición a la lengua española que tienen los estudiantes, no resulta nada fácil acordarse de las formas que se les enseña en clase. Por ese motivo, aunque ellos deseen poder comunicarse en esta nueva lengua, se sienten muy limitados ante la dificultad de comprender las estructuras básicas.

La salida de este primer dilema fue la invención de un cuaderno pequeño para

el estudiante<sup>1</sup>. La idea gramatical de este cuaderno devino de las teorías de la *Gramática de dependencias*, iniciada por el lingüista francés Tesnière (1953), y de la *Gramática de casos* del lingüista estadounidense Fillmore (1968). Ambas teorías consideran al verbo como núcleo de la oración y relacionan otros elementos sintácticos y semánticos a él<sup>2</sup>.

Para preparar esta herramienta, los estudiantes fueron completando el cuaderno con los segmentos de las oraciones que aparecían en sus libros de texto. En la página izquierda escribieron un verbo y sus respectivas conjugaciones; y en la página derecha los complementos directos, indirectos y circunstanciales de dicho verbo. Además pudieron utilizar el espacio sobrante para añadir otros complementos, frases útiles, etc. (Figura 1).

Figura 1: Empleo de un cuaderno: páginas del verbo *comprar*

<不変形> COMPRAR	<現在形/過去形> Comprando Comprado	<過去分詞> Comprado	
連続法現在 Compro Compras Compra	連続法過去形 Compré Compraste Compró	連続法過去分詞 Compraba Comprabas Compraba	連続法未来 compraré comprarás comprará
Comparamos Compráis Compran	Compramos Comprasteis Compraron	Comprábamos Comprabais Compraban	compraremos compraréis comprarán
連続法未来 Compraría Comprarías Compraría	持續法現在 Compre Comprés Compre	持續法過去形(た) Comprara Compraras Comprara	肯定命令 Compra
Compráramos Compraríais Comprarían	Compréramos Compraríamos Comprarían	Compráramos Compraríais Comprarían	Comprad
			¿qué? Una revista y unas manzanas leche un libro una novela un bolso ...etc?
			¿dónde? En el quiosco y en un supermercado en una librería en unos grandes almacenes, en un(e) centro comercial en aquella tienda
			¿cuándo? hoy ayer este fin de semana
			¿a quién? 誰(たが)に a mi madre (母)
			~se (自分(た)に)買)

El uso del cuaderno, como herramienta para generar oraciones, es sencillo. Primero se elige una forma de verbo en la página izquierda, y luego, uno o más complementos de la página derecha. Elegir estos elementos requiere que los usuarios tengan alguna idea concreta que expresar. Y esta idea se representa en una oración, como resultado de la combinación de los elementos elegidos. Además, aunque el estudiante olvidara en un futuro lo que se desarrolló durante el curso, puede conservar “su propio” cuaderno y utilizarlo en cualquier momento, sirviendo de “dispositivo de memoria externa”.

Volviendo a la práctica docente, nos encontramos con el segundo dilema: la

<sup>1</sup> Para mayor detalle, véase Okihara (2000, 2001). (Okihara es mi apellido anterior.)

<sup>2</sup> Los modelos sintácticos que presentan estos lingüistas constituyen una antítesis frente a la concepción tradicional de la dicotomía de dividir una oración en sujeto y predicado.

dificultad para mantener la motivación de los estudiantes para aprender español<sup>3</sup>. Este dilema suele notarse en el rostro de nuestros estudiantes. Los profesores nos preocupamos por llegar a cierta página antes del examen y al mismo tiempo por luchar con la inercia que viene dominando el aula.

Un día un profesor veterano nativo, me dijo suspirando: “Bastaría con que mis alumnos pudieran hacer una autopresentación”. Inicialmente me pareció que su comentario era demasiado modesto. Sin embargo sus palabras se convirtieron en la salida para este segundo dilema, porque la autopresentación, o presentación personal, se refiere a la capacidad de expresarse sobre uno mismo, y puede estar al alcance de los estudiantes en cuanto al significado del discurso. Por lo tanto puede convertirse en una meta concreta del curso.

Hay ventajas motivacionales sobre el aprendizaje con este tema. Primero, las expresiones para hablar sobre uno mismo, como la procedencia, el domicilio, los gustos y disgustos, así como la presentación de familiares, de amigos, de la tierra natal, etc., se pueden utilizar en diversas situaciones. Segundo, el intercambio verbal para conocerse entre compañeros de clase es una actividad natural<sup>4</sup>. La actividad de conversación en español les ofrece una oportunidad para conocerse más, por lo cual se puede crear un ambiente ameno en el aula. Y tercero, los estudiantes de menor capacidad para aprender español, para quienes la dificultad de memorizar suele ser una de las causas principales de desmotivación, podrán aprovechar la información sobre su propia vida y relacionarla con las expresiones del español que la describan<sup>5</sup>.

En el año 2002, en una universidad, enseñé a dos grupos de estudiantes. En un grupo mis clases se basaron en un libro de texto basado en la gramática; mientras que en el otro grupo utilicé como base el tema de la autopresentación, haciendo uso del cuaderno mencionado y el diccionario. Fue en este último grupo en el que los estudiantes participaron más activamente. Por este motivo decidí cambiar totalmente el *syllabus* y hacer que el eje de mis clases no fuera la gramática sino la autopresentación.

Sin embargo, a pesar de los logros, también surgieron algunas dificultades: Primero, escribir lo necesario en los cuadernos tomaba mucho tiempo. Segundo, era muy difícil elaborar un discurso natural. Y tercero, los estudiantes no se entendían entre sí cuando se referían a algo peculiar de sí mismos, pues no compartían el mismo vocabulario.

<sup>3</sup> Sobre la escasa motivación de los estudiantes japoneses, véase Astigueta (2009).

<sup>4</sup> Yo suelo decirles a mis alumnos que no tienen que decir lo que no quieren mencionar. Hay diferentes maneras para evitar problemas causados por tratar información personal.

<sup>5</sup> En este sentido, la memoria no consiste en una relación binaria entre la lengua materna y la meta, sino en una relación triádica en la que intervienen la vida del hablante como fuente del significado, el uso de la lengua meta y el uso de la materna. Engeström (1987) presenta las tradiciones teóricas sobre esta relación.

Un día conocí al editor de una editorial, y hablamos sobre el primer dilema. Un mes después pudimos conversar nuevamente con la presencia del director general de dicha editorial, y surgió el interés por publicar un nuevo libro, que sería diferente a los ya existentes. Así comenzó su elaboración.

A medida que se fue concretando la idea, se fue poniendo más de relieve la discrepancia de mis expectativas como docente y las de la editorial, lo cual se convirtió en el tercer dilema. Yo deseaba un libro que desarrollara principalmente las tablas hechas en base al modelo del cuaderno, cuya explicación facilitara la composición de oraciones y muestras de actividades interactivas. Además, buscaba la veracidad o significatividad del discurso para los estudiantes, de tal forma que luego cada estudiante fuera capaz de generar discursos en base a sus propias experiencias. Por otro lado, el editor presentó ciertos requisitos, el más importante fue, que el libro tuviera una apariencia similar a los libros tradicionales para acondicionarlo a los gustos y conveniencia de más profesores. Para ello me solicitó incluir una sección de lectura en cada lección y ejercicios de tipo tradicional sobre las formas gramaticales. Debido al límite del número de páginas, era imposible incorporar los deseos de ambas partes. Surgió una discrepancia debido a la difícil compatibilidad entre la innovación y la tradición o gusto general; entre el riesgo presentado por la primera y la garantía ofrecida por la segunda.

La salida a este dilema, la encontré en la sección de lectura. Decidí redactar textos sobre la vida real de unos jóvenes españoles de la misma generación de nuestros estudiantes. Para hacerlo, conté con la colaboración de unos estudiantes españoles que vivían en Salamanca, de modo que la sección de lectura adquiriera una mayor verosimilitud. El hecho de conocer y comparar la vida de los estudiantes japoneses con la de los estudiantes españoles puede conseguir que se susciten diversas reacciones o emociones en nuestros alumnos. Así, la sección de lectura, la tabla y la de la explicación sobre ambas, formaron la parte esencial de cada lección del libro.

### 3. EL LIBRO DE TEXTO COMO PRODUCTO

En el año 2006 salió a la luz el nuevo libro, con ayuda de varios profesores y colaboradores, entre ellos Jordi Juste, quien fue el co-redactor. Él revisó el borrador y dio algunos soportes al contenido.

El *syllabus* del libro consta de dos apartados; el primero promueve que el estudiante describa su propia personalidad; mientras que el segundo, promueve que el estudiante se exprese sobre sí mismo, pero ubicado en el transcurso del tiempo: presente, pasado y futuro. Así, el libro quedó con un carácter más pragmático que gramatical. Además tiene una ventaja, que es la fácil movilidad entre lecciones, pues cada una es independiente de las demás y casi todas tienen

una tabla de similar estructura.

Figura 2: Empleo de una sección de la lectura y de una tabla del libro de texto

**Lección 11** *A Paco le gusta la música.*

**目標** 動詞 *gustar* を用いて、好きな物事、好きでない物事を表現してみましょう。文の作り方が、これまでの動詞とは異なります。十分注意しましょう。

Paco comparte el piso con dos chicos: José Antonio y Carlos.

José Antonio cocina muy bien. Le gusta cocinar. Le gusta mucho la comida española. Le gusta también el vino tinto español. Pero no le gusta lavar los platos.



Carlos estudia pintura y dibujo en la Facultad de Bellas Artes. Le gusta arreglar y decorar el piso. Pinta cuadros y pone sus obras en las paredes. Le gustan mucho los artistas españoles contemporáneos.



Paco no cocina. A él no le interesa mucho la decoración. Le gusta tocar la guitarra. No le gusta hacer las tareas domésticas. Pero limpia el cuarto de baño, porque ese es su trabajo.



表9. 動詞 <i>gustar</i> (好きである) を用いた文				
感情の持ち主 → 名詞・代名詞	否定 否定語	感情の持ち主 人称代名詞 (前置目的格)	「好きである」 動詞人称形	好きな物事 (場合を表す動詞)
任意	任意	必須	必須	任意
[A mí]		me	<i>gusta</i>	[mucho]
	[no]			
[A ti]		te		
[A Paco] [A María] [A él] [A ella]		le	<i>gustan</i>	

**好きな物事**

主語  
必須

名詞句 (単数形)  
la música latina (pop / rock / clásica / de moda)  
el cine (español / norteamericano)  
la Liga española / el fútbol / el beisbol profesional  
la limpieza / el español

動詞原形  
cocinar / cuidar plantas / aprender español / leer libros  
hacer deporte / jugar al fútbol / dibujar  
bailar / viajar / beber / escuchar música / pasear  
salir con *mis* amigos / tocar la guitarra

名詞句 (複数形)  
los perros / los gatos / los animales / las naranjas  
los ordenadores  
los pintores españoles / los dibujos animados

El método para redactar consiste en construir unas oraciones sencillas consultando la tabla de cada lección, pero siempre tratando de relacionarlas con la propia experiencia, pues acumuladas las oraciones, se espera que los estudiantes las conviertan en un discurso de autopresentación. Otro tema es la comparación de la vida de los jóvenes entre España y Japón.

En la práctica es inevitable que algunos enunciados que los estudiantes producen

resulten artificiales, por ello es imprescindible el apoyo del profesor en la redacción de los discursos. Utilizando este libro como herramienta y bajo la tutoría del profesor, el estudiante sería capaz de producir su propio lenguaje para comunicar sus propias ideas. De ahí que el libro fuera titulado *Primer taller de español*.

El libro es el resultado de una serie de intentos para superar los tres dilemas que consideré más importantes y que afrontamos en nuestra práctica docente.

#### 4. INFORME SOBRE EL USO DEL LIBRO DE TEXTO

El breve informe que se presenta a continuación es de la experiencia que tuve en el empleo del libro en un curso universitario dictado en el año 2009. El curso fue de dos horas semanales y durante el año desarrollamos sobre todo el primer apartado, utilizando algunas tablas del segundo apartado. Debido al límite de páginas de este artículo, me limitaré a presentar lo que realizamos en el segundo semestre.

En el segundo semestre, trabajamos alternando dos salas; un aula normal y una sala de ordenadores. Hicimos esto debido a que, además de los ejercicios sobre estructuras, producción de oraciones de autopresentación y el desarrollo de conversaciones básicas, cada estudiante trabajó con el programa Microsoft Excel para producir diversas oraciones combinando los elementos que aparecían en cada tabla, y

usó el Microsoft Word para redactar sus discursos. En diciembre elaboraron dos discursos: uno fue de autopresentación y el otro sobre un día normal de su vida, desde que se levantaban hasta que se acostaban. Algunos estudiantes elaboraron una larga redacción sobre lo que hacían los siete días de la semana. Revisé los discursos de cada estudiante para que quedaran gramaticalmente correctos y estilísticamente más naturales, y los grabé en un archivo de sonido para que los practicaran oralmente para el examen final. El examen constó de dos partes: una escrita y otra oral. En ambas, el alumno tuvo la posibilidad de elegir entre la “autopresentación” y “un día en la vida diaria”. En la parte escrita el alumno tuvo la posibilidad de redactar; mientras que en la segunda podía ofrecer un discurso delante de los demás compañeros.

Los estudiantes que finalizaron el curso se llevaron como fruto de su trabajo los discursos que produjeron. Además les enfatiqué que si podían contar con algún hablante nativo, éste les podría corregir aún más, con el objeto de que sus discursos cobraran mayor naturalidad.

El día del examen final, también realicé una encuesta a los estudiantes. Todos señalaron que las tablas les facilitaron la comprensión y la producción de oraciones. A parte de ello, mencionaron las siguientes ventajas: “se pueden producir muchas oraciones, una vez entendido el sistema de las tablas; “se pueden utilizar las tablas repetidamente”; “las palabras y frases corresponden a los verbos con los que están juntos”; y “se pueden elaborar oraciones sin equivocarse en el orden de las palabras”. Quiero agregar, que si bien todos dijeron que querían seguir aprendiendo español, es un resultado que concierne a este grupo de estudiantes y no lo pretendo generalizar. Sin embargo, con respecto a la experiencia de años anteriores en dicha universidad, se consiguió un cambio drástico en la actitud y la actuación de los estudiantes, a medida que se iban superando los dilemas.

## 5. CONCLUSIÓN

A través de esta reflexión, quisiera destacar el valor de las herramientas que se utilizan en la clase con el propósito de que nuestros estudiantes aprendan, sobre todo cuando se trata del aprendizaje de un idioma extranjero, en nuestro caso, el español. Considero que una de las herramientas principales es el lenguaje que se usa para la comunicación oral entre el docente y el estudiante, sea en español o japonés. Otras herramientas esenciales son los materiales, entre los cuales el libro de texto da un gran soporte al desarrollo del curso. Es necesario reconocer que el libro es una herramienta que pertenece a los estudiantes que lo han comprado, y que por tanto, debe ser un manual manejado por los mismos estudiantes. Esa es nuestra intención con el libro “*Primer taller de español*”, puesto que a través de las lecciones, permite y anima a los estudiantes a elaborar sus propios enunciados para comunicar sus ideas.

El docente desempeña un rol clave, porque es él quien debiera mediar en la relación entre los estudiantes y las herramientas, conforme a las situaciones que se presenten durante el desarrollo del curso. Con el efectivo uso de estas herramientas, la relación entre el estudiante, el libro de texto — y otros materiales — y el profesor, se hará más estrecha, construyéndose una adecuada dinámica de clase.

En cuanto al libro del que he hablado, hay muchos puntos que mejorar. Pero espero que esta modesta experiencia sirva para que se generen más intentos de crear algo nuevo y variado, para apoyar a diferentes estudiantes, a fin de que estos lleguen a manejar, a su manera, tanto la lengua española como su forma de seguir aprendiéndola.

## BIBLIOGRAFÍA

- ASTIGUETA, Bernardo (2009): «La motivación en la enseñanza de ELE en Japón/Sentido, variables y estrategias», *Cuadernos CANELA*, vol. 21, 9-26.
- ENGESTRÖM, Yrjö (1987): *Learning by expanding/An activity-theoretical approach to developmental research*, Helsinki: Orienta-Konsultit Oy.
- FILLMORE, Charles J. (1968): «The Case for case», Bach and Harms (Ed.), *Universals in Linguistic Theory*, New York: Holt, Rinehartand Winston. 1-88.
- OGAWA, Masami y Jordi JUSTE (2006): *Primer taller de español*, Tokio: Editorial Asahi.
- OKIHARA, Masami (2000): «Utilización del cuaderno del estudiante como ayuda al aprendizaje», *Cuadernos CANELA*, vol. 12, 129-141.
- OKIHARA, Masami (2001): «基礎スペイン語習得を目的とした大学ノートの利用 (Use of a notebook for learning basic Spanish) », *OIU Journal of International Studies*, vol. 14 (extra), Osaka International University, 175-194.
- TESNIÈRE, Lucien (1953) : *Esquisse d'une syntaxe structurele*, Paris: Librairie C. Klincksieck.